



ULYANOVSK  
UNESCO  
CITY OF LITERATURE

## УЛЬЯНОВСК – ЛИТЕРАТУРНЫЙ ГОРОД ЮНЕСКО

### СТИХОТВОРЕНИЕ ДМИТРИЯ САДОВНИКОВА В ПЕРЕВОДЕ СЕРГЕЯ ГОГИНА ОТПРАВИЛОСЬ В КИТАЙ И ИРАК

Стихотворение Дмитрия Садовникова «К Волге» в английском переводе поэта из Ульяновска Сергея Гогина представили на акции ко Всемирному дню книги в Нанкине (Китай). Оно также будет включено в экспозицию Modern International Multilingual Library Museum в Слемани (Ирак).

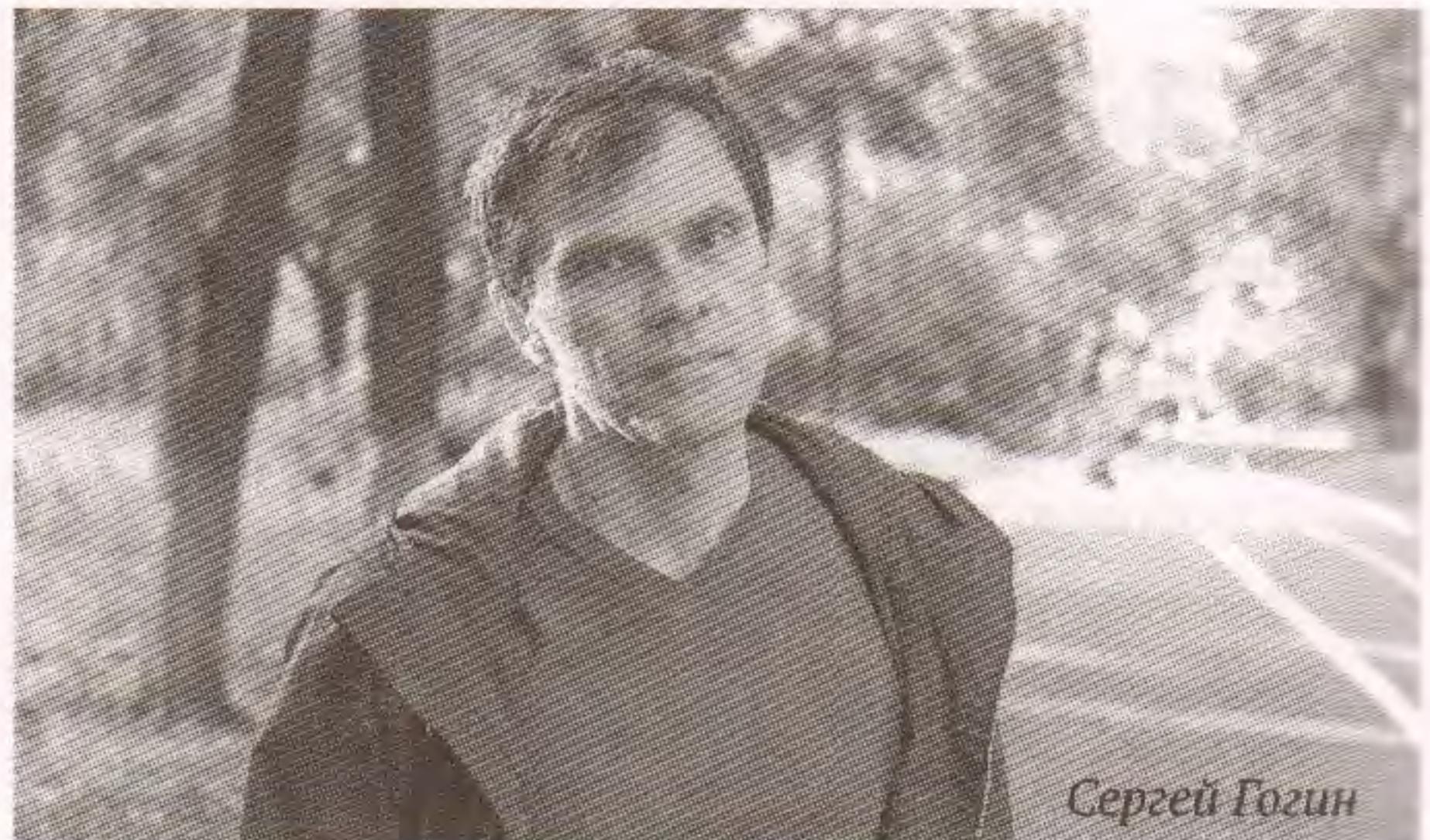
Всемирный день книги и авторского права отмечается ежегодно 23 апреля с 1996 года. Он был провозглашён на 28-й сессии ЮНЕСКО в 1995 году. Нанкин приурочил ко Всемирному дню книги специальное мероприятие – чтения на знаменитом озере Сюань. В ходе акции Литературный центр Нанкина представил краткие видеоролики с чтением классики из городов литературы ЮНЕСКО, в том числе из Ульяновска. Ролики также распространялись в социальных сетях и СМИ.

Стихотворение Дмитрия Садовникова «К Волге» представил ульяновский поэт и журналист Сергей Гогин, который перевел стихотворение на английский язык. Жители Нанкина увидели видеозапись, на которой Сергей читает стихотворение на английском и русском языках. Ролик также можно посмотреть на Ютуб-канале программы «Ульяновск – город литературы ЮНЕСКО».



Дмитрий Николаевич Садовников (1847 – 1883) – русский поэт, фольклорист и этнограф, родился в Симбирске. Стихотворения Садовникова, навеянные легендами о Степане Разине, стали широко известными народными песнями «Из-за острова на стрежень» и «По посаду городскому».

«Стихотворение, которое я перевел (с помощью Дэвида Ховарда из Данидина), любопытно тем, что в нем автор как бы указывает поэту на его скромное место, смиренную роль в творчестве. Казалось бы, роль поэта как творца своих стихов неоспорима, но Садовников с готовностью отказывается от приоритета на свои стихи, уступая этот приоритет Волге и окружающей ее природе, поскольку именно они, как он утверждает, являются источником его вдохновения и его поэзии. Он обращается к Волге словно к богине, божеству, которое дарит ему вдохновение. Он как бы задвигает себя на задний план. «Тебе несу стихи, река моя родная, они – навеяны и созданы тобой», – говорит он,



Сергей Гогин



Нанкин, город литературы ЮНЕСКО в Китае

снижая себя до положения стенографиста, записывающего «песни», которые «диктует» ему река. Эта смиренная позиция соответствует теории о том, что поэт является всего лишь проводником божественных откровений. Судя по этому стихотворению, Садовников явно чувствовал себя таким проводником», – рассказал Сергей Гогин порталу «Ульяновск – город литературы ЮНЕСКО».

Ранее Сергей Гогин также перевел часть триптиха новозеландского поэта Дэвида Ховарда, напи- санного им во время работы в писательской рези- денции в Ульяновске.

Также стихотворение Дмитрия Садовникова в переводе Сергея Гогина войдет в постоянную экспозицию Modern International Multilingual Library Museum, которая сейчас создается в городе Слемани в Ираке на базе старого госпиталя. В музее будут представлены книги из всех 39 городов литературы ЮНЕСКО и стихотворения из каждого города на трех языках – языке оригинала, английском и курдском.



Будущее здание Modern International Multilingual Library Museum в Слемани, городе литературы ЮНЕСКО в Ираке

Напомним: Ульяновск был выбран литературным городом ЮНЕСКО в 2015 году. Сегодня эта литературная сеть включает 39 городов мира. Ульяновск по-прежнему остается единственным российским городом литературы в списке ЮНЕСКО. Кроме того, недавно Казань стала городом музыки ЮНЕСКО, а Каргополь – городом ремесел ЮНЕСКО. Сеть креативных городов ЮНЕСКО действует с 2004 года. Сегодня она насчитывает 246 городов.